



MANUAL DE VOLUNTARIADO

IPODERAC

2010

Índice

Acerca del IPODERAC	3
About IpoDERAC	
Misión IPODERAC	6
Mission Statement	
Visión IPODERAC	6
Vision	
Convicciones básicas del IPODERAC	7
Basic beliefs	
Voluntariado en IPODERAC	8
Volunteering	
Niveles de voluntariado	9
Levels of volunteering	
¿Qué se espera de una persona voluntaria en el IPODERAC?	10
What is expected from a volunteer at IPODERAC?	
¿Qué ofrece el IPODERAC a las personas voluntarias?	11
What does IPODERAC offer volunteers?	
Perfil de la persona voluntaria	11
Volunteer profile	
Día cotidiano de la persona voluntaria	13
A day in the life of the volunteer	
Actividades durante el voluntariado	14
Volunteer activities	
Cuestiones prácticas para el voluntariado	15
Practical volunteering issues	
Reglamento básico	17
Basic code	
Código Ético para la promoción del voluntariado	20
Volunteering ethical code	

Acerca del IPODERAC – About IPODERAC

IPODERAC es una casa permanente para niños y jóvenes que provienen de situaciones de exclusión social. – **IPODERAC is a permanent home for children and young persons who have been socially excluded.**

Esta Asociación con cuarenta y cuatro años de trayectoria, tiene seis casas, cada una con capacidad de alojar a doce niños, y con espacio para una educadora o educador, y dos voluntaria o voluntario. - **This association was established 44 years ago and houses twelve children in each of six houses with a male and female tutor and two female or male volunteers.**

La institución beneficia un máximo de setenta y dos niños y jóvenes con rango de edad desde los 6 hasta los 19 años, todos ellos provenientes de situaciones de vulnerabilidad. El IPODERAC acoge a estos niños y jóvenes y les acompaña en su desarrollo formativo. Para esto, no sólo ha desarrollado un modelo educativo, sino que cuenta con un modelo productivo que además de permitir la búsqueda constante de autosustentabilidad, favorece al modelo de formación para el trabajo que ha consolidado la institución. – **The institution benefits up to 76 children and young persons aged between 6 and 19 years of age and all come from a vulnerable background. IPODERAC welcomes these youngsters and helps them to develop. Not only has an educational model been developed, but also a productive one to encourage the constant search for self-sustenance promoted by the model which forms the basis for the institution**

El modelo educativo del IPODERAC consta de cuatro ejes fundamentales: - **IPODERAC's educational model is based on four tenets:**

1. Vida en casas. La casa otorga el espacio para trabajar límites, normas de convivencia, espacios colectivos y de contención de los procesos personales de los niños y jóvenes. Todos estos distintos a los que vivían en sus lugares de origen. – **Life in homes. Each home provides a space where limits, rules for living with others, for communal spaces and the personal development traits of children and youngsters can be contained.**

2. Formación académica. Todos los niños y jóvenes asisten a diferentes escuelas públicas y mixtas en Atlixco; algunos de los más grandes acuden a escuelas técnicas en Puebla. Además, en casa se les da un acompañamiento cercano, el cual busca despertar la superación constante en la escuela y en el estudio, a fin de que repercuta en un interés de superación personal. La escuela también implica un importante espacio de socialización, donde conviven con personas de su edad y de diferente condición socioeconómica. También se cuenta un área de psicopedagogía, la cual busca proporcionar herramientas a los niños y jóvenes que lo requieran, a través de la evaluación e intervención psicopedagógica, monitoreando y evaluando su desarrollo para garantizar la adquisición de habilidades académicas y un desempeño escolar óptimo. - **Academic development. All the youngsters attend different state and mixed schools in Atlixco: some of the eldest attend technical colleges in Puebla. Close supervision in the home is intended to awaken an interest in doing well at school and when studying in order to stimulate a similar interest in developing at a personal level. The school provides an important opportunity for socialization, where the youngsters can meet with others in their age group and from a different socioeconomic background. There is also psycho pedagogic support to provide those youngsters who require help with the tools they need so that through monitoring and evaluation they are guaranteed the acquisition of the requisite academic skills to attain their best at school.**
3. Formación en el trabajo. Actualmente se cuenta con cinco unidades productivas, en las cuales los niños y jóvenes se incorporan. Este programa busca completar certeramente el desarrollo integral de los niños y jóvenes que viven en la institución, aplicando estrategias de capacitación laboral; las cuales consisten en incorporar a los niños y jóvenes en distintos talleres durante dos horas diarias, para que desarrollen diversas habilidades, actitudes y hábitos personales con relación a su futura integración laboral. Este trabajo es remunerado, a fin de que los niños jóvenes le den un significado al trabajo digno, y que aprendan a administrar sus ingresos. - **Work ethic. There are currently five productive units where the youngsters work. This program seeks to achieve the overall development of the children and young persons living in the**

institution, applying strategies that make them suitable for the workplace. This includes workshops 2 hours a day where youngsters can acquire a variety of skills, attitudes and personal habits so that they are able to enter the labor market at a future stage. This work is remunerated so that the youngsters look upon their work as something dignified and so that they learn to manage their income.

4. Desarrollo humano. Esta área busca trabajar los procesos individuales de los niños y jóvenes: familia, historia, motivos de ingreso al IPODERAC, frustración, violencia, autoaceptación, relación con el otro / la otra, entre otros. Una vez por semana, se tienen sesiones individuales y grupales, dependiendo de las necesidades de cada uno.. – **Human development.** **The task here is to work with the individual backgrounds of the youngsters: family, history, reasons for joining IPODERAC, frustration, violence, self-acceptance, relationships with others, among other topics. There are individual and group sessions once a week, depending on the needs of each one.**

El modelo productivo del IPODERAC está directamente relacionado con la búsqueda constante de autosustentabilidad enunciada en la misión. Se han desarrollado actividades productivas, las cuales deben equiparar en calidad a las actividades educativas; y deben, además de contribuir al desarrollo de las personas dentro de la institución, solventar los costos de operación de la misma. Las actividades productivas dentro del IPODERAC son:- **The productive model of IPODERAC is directly linked to the constant search for self sustainability as stated in our mission. The productive tasks have been developed with match in quality the educational activities; and they must also contribute to the personal development of those in the institution and help meet the its operational costs.**

- Elaboración de quesos de leche de vaca y de cabra, de tipo francés y suizo. - **Producing French and Swiss style cow and goat milk cheeses.**
- Elaboración de jabones de leche de cabra. – **Making goat’s milk soap**
- Cuidado y ordeña de un hato de cabras. – **Caring for and milking a goat herd.**
- Carpintería. - **Carpentry**

- Cultivo de alfalfa y hortalizas, éstas últimas para autoconsumo.
Cultivation of alfalfa and vegetables for own consumption.

Para saber más se puede consultar www.ipoderac.org.mx o se puede poner en contacto en desarrollo@ipoderac.org.mx y/o direccion@ipoderac.org.mx

Los teléfonos de la institución son +52 (244) 4451508 / +52 (244) 4461488

La dirección física de la institución es: kilómetro 25 carretera federal Puebla – Atlixco. Atlixco, Puebla, México.

La dirección para correo postal es: Apartado Postal 56, Atlixco, Puebla, México C.P. 74200 – **To find out more you may consult the website (above) or contact the institution via e-mail or telephone.**

Misión IPODERAC – Mission Statement

Lograr el desarrollo humano y espiritual (ser felices) de niños y jóvenes en la máxima vulnerabilidad generando habilidades para la vida, promoviendo nuestra auto sustentabilidad y apoyando a instituciones afines de nuestra misión para construir juntos un mejor futuro. – **Achieve human and spiritual development (happiness) of very vulnerable youngsters by generating life skills, promoting our self sustenance and supporting institutions with a similar mission to build a better future.**

Visión IPODERAC - Vision

Ser una comunidad donde vivimos la alegría, el perdón, la paz, el respeto, la ayuda al otro y el sentido dignificante del trabajo. Donde sentimos la presencia de Dios por medio de la espiritualidad y trascendencia. Siendo así una referencia en la atención de la infancia y adolescencia en situación vulnerable. – **To be a community where we experience happiness, forgiveness, peace, respect, helping others and the dignity of work. Where we feel the presence of God through spirituality and transcendence. This being a reference in supporting childhood and adolescence in a vulnerable state.**

Convicciones básicas del IPODERAC

1. Solidaridad - Solidarity

Este valor ha sido el motor de arranque institucional desde su fundación, y se ha convertido en parte de la cultura de IPODERAC. La solidaridad la entendemos desde su raíz etimológica que marca el compromiso en el destino de dos o más personas; de tal forma que no es un valor que lo entendamos como una acción desinteresada; sino como una forma de entender la realidad y relacionarnos con ella. – **This value has been the institutional driver since its foundation and has become part of the IPODERAC culture. We understand solidarity, from the point of view of its etymological roots, to be the commitment in the destiny of two or more people; in such a way that we do not see it as a value that is an action without self-interest; but rather as a way of understanding reality and our relationship with it.**

De esta se desprende el modelo educativo que entiende al joven como motor de su propia transformación, que nos ha llevado a una actividad ecuménica de diálogo con otras culturas y subculturas, religiones e ideologías, que nos impulsa a buscar nuestro propio ingreso económico y que nos compromete a ofrecer a otras organizaciones las experiencias y metodologías desarrolladas. – **From this value we derive the educational model which sees the youngster as the driver of his own transformation, which has led us to an ecumenical dialogue with other cultures and subcultures, religions and ideologies, which impel us to find our own economic income and which binds us to offer other institutions the experience and methodologies we have used.**

2. Esfuerzo - Effort

Este valor ha sido ratificado a lo largo de la historia de IPODERAC, y por medio de los egresados, quienes han visto en esta acción, la encarnación de su cambio interno y externo. El modelo de formación en el trabajo que se ha sistematizado y desarrollado a lo largo de más de 10 años, tiene su base en este valor, que era una intuición desde los primeros directores y que respondía al mismo entorno físico de la institución. – **This value has been acknowledged throughout the history of IPODERAC and by those who have “graduated” from the institution through the way they have change internally and externally. The model we have used for this has been developed over more than 10 years and is**

based on this value, which was an intuitive driver for the original directors and which corresponded to the nature of the institution.

El esfuerzo lo entendemos como la capacidad para mover, levantar o modificar algo; y este algo es en una parte la vida de los jóvenes, y también la realidad que causa el origen de su exclusión social. – **We understand effort to be the ability to move, lift or modify something; and this something is part of youngster’s lives and the reality at the root of their original social exclusion.**

3. Concordar - Agreement

Este valor ha permitido el desarrollo institucional, ya que lo entendemos desde su raíz etimológica que es “sentir con el mismo corazón”. De esta manera, los modelos desarrollados no son entendibles como trabajos elaborados por los directivos o los expertos, sino como el resultado de ubicarnos ante y junto al otro; del ponernos en “sus zapatos”, y tratar de ajustarnos más al mundo de los hechos reales más que al de las ideas. – **This value has allowed us to develop institutionally as we understand that its etymological root is “to feel with the same heart”. This means that the models developed are not based on the work developed by the directors or experts, but are a result of our being able to place ourselves before and next to another; to put ourselves in “their shoes” and to try to adjust to the factual world around us rather than to that of ideas.**

Este valor nos ha permitido el acercarnos y ofrecer nuestros servicios a otras instituciones desde una posición más humilde, sin imponer nuestras ideas, sino tratando de construir juntos. – **This value has allowed us to get closer to and offer our services to other institutions with greater humility, without imposing our ideas and rather trying to cooperate on a constructive basis.**

Voluntariado en IPODERAC – Volunteering at IPODERAC

En IPODERAC un voluntario, una voluntaria, es una persona que por elección propia, dedica parte de su tiempo al trabajo y acompañamiento en distintas áreas de la organización, de manera gratuita y desinteresada. – **At IPODERAC a volunteer is a person who freely chooses to dedicate part of their time to work and accompany us in different areas of the organisation, without expecting monetary remuneration.**

A lo largo de la historia del IPODERAC, muchas personas de distintas nacionalidades, contextos y con formaciones diversas, han sido voluntarias en la Institución. Siempre hay trabajo por hacer y aportaciones que brindar, por lo que en IPODERAC las voluntarias y los voluntarios son parte importante del modelo de desarrollo. Por otro lado, con la experiencia de voluntariado, hay un crecimiento bilateral, tanto de la persona voluntaria, como de la organización y sus beneficiarios. – **All along the history of IPODERAC many people of different nationalities, contexts and with different backgrounds have volunteered at the institution. There is always work to do and contributions to make which is why volunteers are such an important part of the development model. On the other hand, growth is experienced by both the volunteer and the institution as well as among the beneficiaries of our activities.**

Niveles de voluntariado – Levels of volunteering

En IPODERAC tenemos tres niveles de voluntariado: - **At IPODERAC we have three levels of volunteering:**

1. **Voluntariado de tiempo completo.** Este nivel implica vivir de tres meses a un año dentro de la institución. Un voluntario de tiempo completo vive en las instalaciones del IPODERAC, se incorpora a las actividades cotidianas con los niños y jóvenes de la institución, además de tener tareas y responsabilidades definidas dentro de ésta durante su estancia. - **1. Full-time volunteers. This level implies living 3 months to a year at the institution. The full time volunteer lives at IPODERAC and participates in the daily activities of the youngsters at the institution in addition to having set tasks and responsibilities during their stay.**

2. **Voluntariado de servicio social.** Este nivel permite que personas universitarias realicen su servicio social dentro de la institución. Para esto, se define un proyecto en específico de acuerdo a su disciplina; las personas en este tipo de voluntariado tienen horarios, tareas y responsabilidades específicas que seguir. -**2. Social service volunteers. This level allows university students perform their social service at this institution. A specific project is defined for this**

purpose depending on their study subject; those participating in this have specific schedules, tasks and responsibilities.

3. **Voluntariado eventual.** Las personas 'voluntarias eventuales' dentro de la institución, dedican un número de horas específicas a acompañar a los niños y jóvenes en algunas de sus actividades, o bien, realizan actividades determinadas, acordadas previamente con la coordinación de voluntariado. **3. Part time volunteers. Part time volunteers dedicate a set number of hours to accompanying the youngsters in some of their activities or join them in pre-determined tasks as agreed with the volunteer coordinators.**

¿Qué se espera de una persona voluntaria en el IPODERAC? What does IPODERAC expect from its volunteers?

1. Que se asuma como corresponsable en la formación de los niños y jóvenes a través de un acompañamiento en las actividades que se tienen a lo largo del día. - **1. That they assume co-responsibility for the development of the youngsters by accompanying them in their daily activities.**
2. Que mantenga una comunicación franca y abierta con la persona a cargo de la coordinación de voluntariado, así como con las educadoras, los educadores, las demás personas voluntarias y con todo el equipo de trabajo de IPODERAC. - **2. That they communicate frankly and openly with the person in charge of coordinating volunteers and with the tutors, other volunteers and the overall IPODERAC team.**
3. Que entable con los niños y jóvenes una relación permeada de respeto y cercanía, con objeto de conocerlos y acompañarlos de la mejor manera posible. - **3. That they create a relationship with the youngsters founded on respect and trust so as to get to know them and guide them as best as possible.**
4. Que sea ejemplo de orden, limpieza, respeto, disposición y puntualidad para los niños. - **4. That they set an example in terms of order, cleanliness, respect, attitude and punctuality.**
5. Que acompañe a los niños y jóvenes en sus diversas actividades, participando con entusiasmo y generosidad. - **5. That they participate with enthusiasm and generosity in the youngsters' activities.**

6. Que se conduzca de acuerdo a las reglas básicas para el personal de IPODERAC. – **6. That they conduct themselves according to the basic code of conduct which applies to IPODERAC personnel.**

¿Qué ofrece el IPODERAC a las personas voluntarias? – What does IPODERAC offer volunteers?

Además de la oportunidad de conocer la organización, y dar acompañamiento a los niños y jóvenes en diferente áreas. El voluntariado involucra: - **In addition to the opportunity to get to know the organization and the youngsters in different areas, volunteering involves:**

1. Hospedaje y alimentación, en el caso del voluntariado de tiempo completo. – **1. Board and lodging for full-time volunteers.**
2. Integrarles en la dinámica del IPODERAC, de acuerdo a las capacidades, intereses y posibilidades de cada voluntario / voluntaria; así como de las necesidades de la institución. – **2. Integration within IPODERAC depending on personal ability, interests and possibilities of each volunteer in line with the needs of the institution.**
3. Dar un proceso de inducción a IPODERAC. – **3 Arrange an induction process to IPODERAC.**
4. Dar la capacitación necesaria en las áreas en que se requiera información o entrenamiento especial. – **4. Provide the necessary training where information or special training is required.**
5. Acompañamiento grupal y personal a lo largo de toda la experiencia de voluntariado, especialmente a través de la constante evaluación, retroalimentación e interacción con el grupo de voluntariado y con la persona a cargo de la coordinación de voluntariado. – **5. Group or personal guidance throughout the volunteering experience, especially through regular evaluation, feedback and interaction with the volunteer group and with the volunteer coordinator.**

Perfil de la persona voluntaria – Volunteer Profile

Algunas de las características necesarias para se voluntaria o voluntario del IPODERAC son: - **The volunteer profile required is roughly as follows:**

- Ser mayor de 20 años. – **Be over 20 years old.**
- Nivel intermedio del idioma español. – **Intermediate proficiency in Spanish.**
- Conciencia de la problemática de exclusión social en México. – **Awareness of the social exclusion problem in Mexico.**
- Tolerancia a la frustración, considerando que un niño o joven que ha vivido en un contexto de abandono y violencia intrafamiliar, tiene poco reconocimiento de roles de autoridad. – **Tolerance to frustration, considering that a youngster who has been abandoned or subjected to an abusive family has little understanding of authority.**
- Amplia tolerancia a contextos culturales distintos y de alta complejidad que demandan algunos días de adaptación inicial. – **Great tolerance of differing and very complex cultural contexts which will require some personal adjustment in the early days.**
- Permanencia mínima de tres meses en el proyecto. – **A minimum stay of 3 months**
- Capacidad de trabajo en equipo. – **An ability to be a team player.**
- Corresponsabilidad con el modelo educativo de la Institución. – **Acceptance and articpation in the educational model of IPODERAC.**
- Disponibilidad para trabajar en distintas áreas. – **Availability to work in different areas.**
- Respeto a la disciplina y orden institucional. – **Respect for institutional discipline and order.**
- Iniciativa en la aportación de ideas, en especial para los proyectos contemplados. – **Taking the initiative in contributing ideas, especially in the projects provided.**
- Residencia de 24 horas en la institución. Los fines de semana son libres aunque se requiere una presencia de un fin de semana para acompañar al equipo de guardia en la institución. – **Residence at the institution 24hrs**

a day other than at weekends, although one weekend the volunteer will be required to support the supervisory team at the institution.

Día cotidiano de la persona voluntaria – Daily volunteer activities

Horario de un día estándar en IPODERAC	
Daily Routine	
5:30	Levantarse, desayuno, labores cotidianas de la casa. Daily breakfast and routine tasks in the house.
7:30	Salida del minibús a las escuelas. Minibuses leave for schools.
7:30 – 9:00	Tiempo libre de voluntarios. Volunteer free period.
9:00 – 14:00	Los niños y jóvenes están en clases. Youngsters are in class.
9:00 – 12:30	Las personas voluntarias se incorporan a trabajar en alguna de las áreas del IPODERAC, lo cual es designado por la persona encargada del voluntariado. The volunteers work in a designated area, as instructed by the volunteer coordinator.
12:30- 14:00	Tiempo libre para las personas voluntarias. Volunteer free period.
14:00	Llegan los niños y jóvenes de la escuela. Comida y actividades de la casa. The youngsters arrive back from school. Meal and house activities.
15:30	Participación en el modelo de formación para el trabajo junto con los niños. Apoyo y participación activa en alguno de los diversos talleres productivos. Participation in the preparation for work model with the youngsters. Support and participation in various workshops.
17:30	Tiempo de estudio. Apoyo a tareas en casa. Study period. Homework support in the relevant house.
18:30	Tiempo recreativo. Breaktime

19:00	Baño, cena y actividades de la casa. Bath, dinner and house activities.
21:00	Hora de dormir para los niños y jóvenes. Bedtime for youngsters.

Actividades durante el voluntariado – Activities during the volunteering experience

Las actividades dentro de la institución a las que se incorporan las personas voluntarias junto con los niños y jóvenes son: - **The activities within the institution in which the volunteers will participate with the youngsters are:**

- **Hortalizas.** En los terrenos de IPODERAC se cultivan algunas verduras para autoconsumo. – **Vegetables. Some vegetables are grown at IPODERAC for consumption at the home.**
- **Estudio.** Cada tarde, educadoras, educadores y personas voluntarias, se ocupan de acompañar y supervisar a los niños y jóvenes en su estudio; auxiliándolos en la realización de sus tareas e investigaciones escolares. – **Studies. Each afternoon, resident tutors and volunteer tutors and staff help and supervise youngsters while they do their homework and prepare their school projects.**
- **Lavandería.** Regularmente se realiza el lavado de la ropa de cama y de uso común en las casas de los niños y jóvenes. – **Laundry. Bedding and household linen are regularly laundered in each house.**
- **Mantenimiento.** Implica realizar constantemente los trabajos necesarios para que las instalaciones se mantengan en buen estado y brinden el mejor servicio posible. – **Maintenance – implies ensuring that existing equipment and installations are maintained in good order so that they are working at their best.**
- **Cabras.** Cuidado y alimentación de un hato de cabras, de donde se obtiene la leche para la elaboración de los quesos y jabones de Villa Nolasco. – **Goats. Care and feeding of a goatherd which provides the milk to make the cheese and soap of Villa Nolasco.**
- **Quesería.** Con la leche obtenida de las cabras, se elabora una extensa variedad de quesos finos, cuya venta contribuye significativamente a

solventar los gastos de la institución. – **Cheese. A variety of fine cheeses are produced with the goats’ milk and their sale makes a significant contribution to the funding costs of the institution.**

- **Carpintería.** Se apoya la labor productiva con el oficial a cargo y se busca facilitar el aprendizaje de los jóvenes por las tardes. –**Carpentry. The official in charge is assisted and in the afternoons youngsters are encouraged to learn the craft.**
- **Cocina.** Diariamente se prepara la comida en una cocina comunal para posteriormente distribuirla en todas las casas. - **Kitchen. Meals are prepared daily and distributed for consumption at each house.**

Para algunos casos específicos según formación profesional: - **In some specific cases, depending on professional background:**

- **Asesoría pedagógica y psicológica.** A cada niño y joven se le procura dar una atención personalizada, de acuerdo a las necesidades y problemas que se vayan presentando durante su proceso de crecimiento. – **Pedagogic and psychological assessment. Each youngster is wherever possible provided with personal support according to the problems that may present themselves as they develop.**
- **Clases especiales.** Es una ayuda orientada específicamente al mejoramiento en diversas áreas del estudio escolar, como son: matemáticas, lectura, escritura, inglés, computación, otras materias. – **Special tuition. This addresses specific learning areas such as maths, reading, writing, English, computing and other school subjects.**

Cuestiones prácticas para el voluntariado – Practical issues for the volunteer

- **Comidas.** Los desayunos se tienen en la casa donde cada persona voluntaria vive, las comidas y cenas en las casas asignadas de acuerdo los roles establecidos. Después de comer, las personas voluntarias han de ayudar a realizar las actividades de la casa en donde se les asigna. La persona coordinadora del voluntariado define los roles y casas, y éstos no pueden cambiarse arbitrariamente. – **Food. Breakfast is at the volunteer’s house and dinner as assigned. After dinner, volunteers help in the household chores of the house to which they are assigned. These tasks are**

scheduled by the volunteer coordinator and cannot be changed arbitrarily.

- **Lavandería.** Ésta se usa exclusivamente para lavar la ropa de cama de los niños y jóvenes del IPODERAC. – **Laundry. This is used exclusively to wash IPODERAC youngsters' bedding.**
- **Llaves.** Cada persona voluntaria debe hacerse responsable de las llaves que se le proporcionen, y entregarlas al final de su estancia. De perderlas, deberá asumir el costo. – **Keys. Each volunteer must be responsible for the keys allocated to them and return them at the end of their stay. If keys are lost, the volunteer must assume the cost of their replacement.**
- **Teléfono.** Se pueden conseguir tarjetas prepagadas para llamadas de larga distancia nacional o internacional. – **Telephone – volunteers can obtain prepaid cards to make long distance national or international calls.**
- **Internet.** Se cuenta con este servicio dentro de la institución, en horarios establecidos, ó el voluntario puede traer su propia computadora y hacer uso de la señal inalámbrica en sus horas libres. – **Internet. This is available at the institution at set times or the volunteer can bring a laptop and use wifi in their free periods.**
- **Correo electrónico.** Las computadoras pueden usarse en los horarios y modalidades acordadas con la persona coordinadora del voluntariado. – **E-mail. Computers may be used as agreed with the volunteer coordinator.**
- **Idioma.** Las personas voluntarias cuya lengua materna no es el español, deben comprometerse a aprender lo suficiente (a más tardar en un mes) para poder comunicarse y entablar relaciones con los niños, jóvenes y equipo del IPODERAC. – **Language. Volunteers whose mother tongue is not Spanish must agree to learn enough (within no more than one month) to be able to communicate and develop a relationship with the youngsters and the IPODERAC team.**
- **Salidas especiales.** En caso de tener salidas actividades especiales, será necesario preverlo desde el inicio y programarlo junto con la persona coordinadora de voluntariado. – **Special outings. If going on a special outing this must be discussed and agreed from the beginning and scheduled with the volunteer coordinator.**
- **Horarios de trabajo y descansos.** El horario de las personas voluntarias es designado por la coordinación, y va de acuerdo a las actividades de los niños y jóvenes; por lo que las personas voluntarias deben respetar los horarios e incorporarse de lleno en éstos. – **Hours of work. The volunteer schedule is dictated by the youngsters' activities and programmed by the**

coordinators.; volunteers must therefore respect the requirements of their timetable in full.

- **Visas.** Las personas voluntarias que provienen del extranjero, son responsables de los trámites necesarios para la obtención de la visa en caso de requerirla. Al inicio de sus estancia deberán mostrar su pasaporte y visa a la persona coordinadora de voluntariado, para que acredite su estancia legal en México. – **Visas. Foreign volunteers are responsible for obtaining a visa as required. At the start of their stay they must show their passport and visas to the volunteer coordinator so that their lawful stay in Mexico is established.**
- **Seguro de gastos médicos mayores.** Las personas voluntarias deben llegar a IPODERAC preferentemente con un seguro de gastos médicos mayores que los cubra en caso de presentar alguna enfermedad o accidente. – **Medical insurance for major expenditures. Volunteers must ensure that they have medical cover for any major illness and accidents.**

Reglamento básico – Basic code

En IPODERAC, a fin de tener un código de ética común, se han acordado las siguientes reglas: - **At IPODERAC the following rules have been established as a basic code of ethics for all:**

1. Respetar a los demás, lo cual significa: - **1. Respect everyone, which means**
 - 1.1. Evitar levantar falsos testimonios contra los niños ni contra las compañeras y/o los compañeros de trabajo. – **1.1. Avoid false accusations against youngsters or colleagues.**
 - 1.2. Evitar el uso de sobrenombres para relacionarse con los niños y jóvenes, siempre se debe emplear el nombre de pila – **1.2. Avoid using nicknames for youngsters, they must always be called by their first name.**
 - 1.3.** Las burlas y descalificaciones son inaceptables en las relaciones al interior de IPODERAC. – **1.3. Ridiculing others is unacceptable within IPODERAC.**
 - 1.4. Para resolver los asuntos y/o diferencias personales, utilizar el diálogo directo, con las personas involucradas, y tratarlo con el superior inmediato. – **If particular issues or personal differences need to be addressed, this should be done by direct dialogue with the person(s) involved and discussed with the immediate superior.**
2. Relacionarse con respeto: - **2. Mutual respect**

- 2.1. Relacionarse con las demás personas sin palabras ofensivas, groserías y violencia. – **2.1 Relate to others without using offensive or abusive language or violence.**
- 2.2. Cuidar el ejemplo que se da a los niños y jóvenes. En el caso de que exista una relación de noviazgo entre personas adultas, debe ser puesto de manera pública. – **2.2. Set an example to the youngsters. If adults become a couple, this must be made public.**
- 2.3. Queda prohibido establecer relaciones de noviazgo entre personas voluntarias y niños y jóvenes del IPODERAC, así como cualquier tipo de encuentro físico de índole sexual. – **2.3. Volunteers are absolutely forbidden to enter into a relationship with any of the youngsters or to have any contact of a sexual nature with them.**
- 2.4. Vestir de manera adecuada.- **2.4. Dress appropriately.**
3. Evitar causar desperfectos intencionales en las instalaciones de IPODERAC. – **3. Avoid intentionally damaging any of IPODERAC’s installations.**
4. No robar, ni tomar las cosas comunitarias para beneficio personal. – **4. Not to steal or take communal property for oneself.**
5. Está prohibido el uso de drogas. - **5. The use of drugs is forbidden.**
6. Está prohibido tomar e introducir bebidas alcohólicas dentro del IPODERAC. **6. It is forbidden to drink or introduce alcoholic beverages to IPODERAC.**
7. Respetar el horario designado por la coordinación. Las personas voluntarias no podrán organizar reuniones, fiestas o dinámicas, fuera del horario de dormir de los niños y jóvenes, sin el consentimiento explícito de la dirección educativa. – **7. Respect the hours scheduled by the coordinators. Volunteers may not organize meetings, parties or otherwise outside the youngsters’ hours of sleep without the explicit agreement of the directors.**
8. Las personas voluntarias respetarán las labores y acciones encomendadas por la dirección educativa, sin poder hacer cambio en ellas. – **8. Volunteers will respect the work and actions designated by the directors and will not be entitled to initiate any changes to them.**
9. El voluntario deberá asistir a las reuniones que indique la dirección educativa, así como a las actividades organizadas por esta. – **9. The volunteer will attend meetings and organized activities as indicated by the directorate.**
10. El IPODERAC promueve la aceptación y el diálogo entre las diferentes religiones, por lo tanto, no está permitido el proselitismo religioso dentro de sus instalaciones. **10. IPODERAC promotes the acceptance and dialogue**

between different religions, so religious proselytising within the institution is not permitted.

11. No está permitido el dar dinero, ropa u otro tipo de regalo a los niños sin el permiso expreso de la dirección educativa. – **11. It is forbidden to give money, clothes or any gifts to the youngsters without the express consent of the directorate.**
12. Cada persona voluntaria es responsable del cuidado de sus artículos personales. Se sugiere no traer a IPODERAC artículos costosos (cámara, reloj, joyas); en caso de la pérdida de alguno de éstos, se debe reportar inmediatamente a la dirección educativa. Se sugiere dar en resguardo a la dirección educativa los pasaportes. – **12. Each volunteer will be responsible for looking after their personal belongings. It is suggested that expensive items (camera, watch, jewellery) is not brought to IPODERAC. If any item is lost it must be reported immediately to the directorate. It is also suggested that passports be safeguarded by the directorate.**
13. Los días para recibir a los voluntarios a su llegada a la institución son de lunes a viernes de 9:00 am – 5:00 pm. En caso de que un voluntario llegue a México en fin de semana o en un horario distinto al mencionado anteriormente deberá de hospedarse fuera de IPODERAC cubriendo el voluntario el costo y esperar al día y horario establecido, para poder ingresar a la institución. **13. Volunteers may arrive Mon-Fri between 9am and 5pm. If a volunteer arrives to Mexico at a weekend at a different time they will have to seek alternative accommodation at their own expense until the scheduled opening times/dates.**
14. El voluntario a su llegada a la institución deberá firmar el “Contrato para voluntarios IPODERAC 2010”, y entregar copia de su identificación oficial y/o pasaporte. – **14. On arrival, the volunteer will have to sign the “Contract for volunteers at IPODERAC 2010” and provide a copy of their ID or passport.**
15. **La falta a las normas 1.1 a 2.1 da lugar a una sanción. En caso de reincidencia, dará lugar a la expulsión. -15. Breaching rules 1.1 to 2.1 will lead to a sanction. If repeated, the volunteer will be expelled.**
16. **La falta a las normas 2.3 a 6, ameritan expulsión inmediata. - 16. Breaching rules 2.3 to 6 will lead to an immediate expulsion.**

Código Ético para la promoción del voluntariado – Ethical code for volunteers

Tomamos partes del Código Ético de las Organizaciones de Voluntariado, que nos parecen sustanciales para el voluntariado en el IPODERAC: - **This is based on part of the Ethical Code for Volunteer Organizations which we believe are appropriate for volunteers at IPODERAC.**

Deberes de la persona voluntaria hacia los niños y jóvenes. – Duties of the volunteers towards youngsters.

- Entrega generosa de lo mejor de uno mismo. Actuar con profesionalidad, humanidad y eficacia en las tareas encomendadas. – **Generous giving of the best of oneself. Behave professionally, with humanity and efficacy in the tasks set.**
- Prestar a los niños y jóvenes una ayuda gratuita y desinteresada sin esperar ni aceptar ningún tipo de compensación material. –**Freely lend a hand to youngsters without expecting or accepting any type of material reward.**
- Reconocer, respetar y defender activamente la dignidad personal de los niños y jóvenes, conociendo y acatando la Declaración Universal de los Derechos Humanos. – **Recognise, respect and actively defend the personal dignity of the youngsters, in the knowledge and respecting the Universal Declaration of Human Rights.**
 - Confidencialidad y discreción en el uso de los datos relativos a los niños y jóvenes. – **Confidentiality and discretion in the use of data relating to the youngsters.**
 - Crear un clima de respeto mutuo, evitando posturas paternalistas. – **Creation of a climate of mutual respect, avoiding patronising attitudes.**
 - Fomentar en los niños y jóvenes la superación personal y la autonomía. – **Develop in the youngsters a sense of personal achievement and autonomy**
 - Informar a los niños y jóvenes de manera objetiva, teniendo en cuenta sus necesidades y circunstancias personales. **Inform the youngsters in an objective way, bearing in mind their needs and personal circumstances.**
 - Denunciar cualquier violación de los derechos humanos. **Report any violation of human rights.**

- Potenciar el desarrollo integral como persona de los niños y jóvenes.
 - Comprender su situación de partida. **Empower the personal development of the youngsters. Understand the situation from which they have come.**
 - Tratar de informarle con amabilidad de los modos en que puede buscar su propio desarrollo. **Try to be kind in letting them know how they can develop themselves.**
 - Ser paciente a la hora de esperar resultados de las acciones realizadas. **Be patient when results of the actions taken are expected.**

Deberes de la persona voluntaria hacia la organización. Duties of the volunteer towards the organization

- Conocer y asumir el ideario, estatutos, fines, programas, normas de regulación y métodos de trabajo de la organización. **Know and assume the organization's ideals, ends, programmes, codes of conduct and work methods.**
- Respetar la organización sin utilizarla en beneficio propio. **Respect the organization without using it for one's own benefit.**
 - Confidencialidad y discreción. **Confidentiality and discretion**
 - Hacer un uso responsable de los bienes materiales que la organización ponga a disposición del voluntario. **Use any material goods provided by the organisation responsibly.**
 - Utilizar debidamente la acreditación que la organización proporciona al voluntario. **Make appropriate use of the accreditation provided by the institution.**
 - Interrumpir la colaboración cuando la organización justificadamente lo solicite. **Interrupt collaboration when the organization is justified in asking for its suspension.**
- Comprometerse de modo meditado, libre y responsable, cumpliendo, los compromisos adquiridos y realizando con seriedad las tareas encomendadas. **Commit with forethought, freely and responsibly to the commitments undertaken and taking on seriously tasks required.**

- Demandar y participar en actividades de formación, necesarias para la calidad del servicio prestado. **Participate in the educational activities necessary to provide the quality of service required.**
- Informarse, antes de comprometerse, sobre la tarea y responsabilidades que se asumirán, y considerar si se dispone de tiempo y energías suficientes. **Be informed, before making a commitment, about the tasks and responsibilities to be undertaken and consider if one has the time and energy available.**
- En caso de renuncia, comunicarla con antelación suficiente para evitar perjuicios a los beneficiarios o a la organización. **If quitting, communicate this with sufficient time so that the beneficiaries or the organization are not prejudiced.**
- Actitud abierta y cooperante hacia las indicaciones de la organización. **Open and cooperative attitude towards the needs and demands of the organization.**
- Participar imaginativamente en la organización. **Participate imaginatively in the organisation**
- Informar sobre las necesidades no satisfechas de los beneficiarios y sobre las deficiencias en la aplicación de los programas. **Give details of needs not met for beneficiaries and of any deficiencies in applying the programmes.**
- Informar sobre la posible inadecuación de los programas. **Give details of the potential inadequacy of programmes.**
- Denunciar las posibles irregularidades que se detecten.
- Colaborar de manera gratuita y desinteresada.

Deberes de las personas voluntarias hacia las demás personas voluntarias

- Respetar la dignidad y la libertad de las otras personas voluntarias, reconociendo el valor de su quehacer, ya sean de la propia organización o de otras.
- Adoptar una actitud de apertura y escucha hacia el otro y la otra.

- Fomentar el trabajo en equipo propiciando una comunicación fluida y un clima de trabajo y convivencia agradable.
- Intercambiar sugerencias, ideas, propuestas y experiencias en un marco de respeto mutuo con vistas a una mayor eficacia del trabajo que se lleva a cabo.
- Hacer propios y asumir con responsabilidad los compromisos adquiridos por el grupo. **Make one's own and assume responsibility for the commitments made by the group**
- Facilitar la integración, formación y participación de todas las personas voluntarias, especialmente de las nuevas, en condiciones de igualdad. **Facilitate the integration, formation and participation of all the volunteers, especially new arrivals and treat them as equals.**
- Ofrecer una acogida cálida y sincera a quienes inician su voluntariado. **Offer a warm and sincere welcome to new volunteer arrivals.**
- Promover el compañerismo para evitar la competitividad, el afán de protagonismo, las tensiones y las rivalidades. **Promote a collegiate approach and avoid competition, self-promotion, tension and rivalry.**
- Crear lazos de unión entre personas voluntarias de diferentes organizaciones. **Create unifying links between volunteers from different organizations.**

Deberes de la persona voluntaria hacia la sociedad – Duties of the volunteer to society

- Promover la justicia social, fomentando una cultura de la solidaridad rica en valores humanos y difundiendo el voluntariado. **Promote social justice, developing a culture of rich solidarity in human values and promoting volunteering.**
- Conocer la realidad socio-cultural, para mejorarla, atendiendo las necesidades e interviniendo en las situaciones de injusticia. **Be aware of the socio-cultural reality to improve it, helping others and intervening where there is an injustice.**
- Tener como referencia de la propia actividad la Declaración Universal de los Derechos Humanos. **Refer to the Universal Declaration of Human rights in one's personal activities.**

- Complementar la acción social de las distintas administraciones públicas, para dar un mejor servicio a la sociedad, sin proporcionarles un pretexto para eludir sus propias responsabilidades. **Complement the social activity of the various public bodies to give a better service to society without giving them a pretext to avoid meeting their own responsibilities.**

- Comunicar a las instituciones pertinentes las situaciones de necesidad o marginación y reclinarles compromisos para solventarlas. **Communicate to relevant institutions the neediness or marginalization and encourage them to make a commitment to help solve these situations.**

- Procurar que el voluntariado no impida la creación de empleo. Detectar posibles yacimientos de empleo en relación a las necesidades cubiertas por el voluntariado que deben ser asumidas por otros sectores. **Try to avoid that volunteering gets in the way of job creation. Discover possible sources of work within what is covered by volunteers that should be assumed by others.**